

现代俄语口语



现代俄语口语 简单句

王福祥 吴汉樱 著

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社

现代俄语口语

现代俄语口语 简单句

王福祥 吴汉樱 著

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
北 京

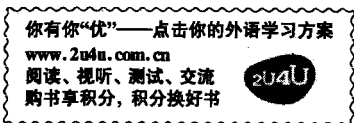
图书在版编目(CIP)数据

现代俄语口语简单句 / 王福祥, 吴汉樱著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 12

ISBN 978-7-5600-9244-7

I. ①现… II. ①王… ②吴… III. ①俄语—口语 ②俄语—句法
IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 242994 号



出版人: 于春迟

责任编辑: 周小成

封面设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 10.125

版 次: 2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9244-7

定 价: 25.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 192440001

前 言

长期以来，俄罗斯语言学家一直把文学名著作为学习和研究语言的典范，对生动活泼、表现实际生活的口语较少关注。无可置疑，文学名著是作家呕心沥血、独具匠心的创作，遣词造句经过千锤百炼，语言或绮丽或朴实、或典雅或隽秀，都堪称民族文化的瑰宝。但是，我们不能因此把人民群众的日常生活口语看成是未经加工的粗俗语言，既不去研究，也不去学习。

口语，是语言存在的基础和发展变化的源泉。从20世纪初开始，俄语书面语就发生了许多明显的变化。诸如简化、分解、分指、溶合等现象，无不是受口语影响的结果。

现代俄语口语学是一门新兴的语言学科，开创于20世纪中期，兴盛于20世纪后半期。俄语口语研究不仅受到口语学家的重视，而且被纳入俄罗斯科学院出版的标准俄语语法体系。我们研究俄语是为了更好地掌握语言。我们研究俄语口语，目的是为了搞好俄语教学、提高学生的口语表达能力，而这方面恰恰是当前俄语教学的一个薄弱环节。

《现代俄语口语简单句》是《现代俄语口语学概论》、《现代俄语口语形态学》、《现代俄语口语复合句》、《现代俄语口语语气词功能研究》的姊妹篇。

本书共分5章：第1章现代俄语口语简单句概述；第2章现代俄语口语简单句的双部句；第3章 现代俄语口语简单句的单部句；第4章现代俄语口语简单句的特殊现象；第5章现代俄语口语简单句常见的修辞格。由于本书作者理论水平有限，定有许多错误，敬请读者不吝赐教。

本书得到北京外国语大学领导的鼓励，外语教学与研究出版社给予了大力支持，在此谨表谢忱。

王福祥 吴汉樱

2009年12月15日

于北京外国语大学西院

目 录

第1章 现代俄语口语简单句概述	5
第1节 现代俄语口语简单句研究概况	5
第2节 简单句在现代俄语口语学体系中的位置	9
第3节 现代俄语口语简单句的句法特征	11
第2章 现代俄语口语简单句的双部句	29
第1节 词序	29
第2节 主语	33
第3节 谓语	42
第4节 补语	73
第5节 定语	77
第6节 状语	80
第3章 现代俄语口语简单句的单部句	95
第1节 主格句	95
第2节 表概念的一格句	97
第3节 确定人称句	97
第4节 无人称句	99
第5节 泛指人称句、不定人称句	107
第6节 不定式句	108
第7节 谓语型的称名句、数量句	111
第4章 现代俄语口语简单句的特殊现象	114
第1节 语气词	114

第2节 反应词	156
第3节 感叹词	157
第4节 分指语句	197
第5节 接续语句	199
第6节 谚语简单句	204
第7节 插入语	206
第8节 口语套语疑问句	224
第9节 重复	268
第10节 省略	283
第11节 不完全句	289
第12节 成语和俗语简单句	295
第5章 现代俄语口语简单句常见的修辞格	300
第1节 比喻	300
第2节 比拟	302
第3节 借代	305
第4节 夸张	306
第5节 对比	308
第6节 转义	310
附录	312
1. 参考文献	312
2. 语料来源	318



第1章

现代俄语口语简单句概述

第1节 现代俄语口语简单句研究概况

1. 现代俄语口语简单句研究所依据的语料

以俄罗斯科学院俄语研究所 **Шведова Н. Ю.** 为首的一些学者认为，文学作品中存在着大量的口语材料。他在研究活动的早期从文学作品中摘录出大量的口语句子作为研究对象，注重分析文学作品等规范语中的口语现象。

以 **Земская Е.А.**、**Китайгородская М. В.**、**Ширяев Е.Н.**、**Розанова Н. Н.** 为首的科学院俄语研究所口语研究组，从20世纪60年代末开始研究操标准语的城市居民口语录音资料。随后，以莫斯科、圣彼得堡、萨拉托夫、乌拉尔等大学为中心的高校口语学者大多采用自己收集、源自生活的真实材料。这些材料成为俄语口语学研究的宝贵语料来源，其中最系统、影响最大、利用率最高的当属1978年由苏联科学院口语研究小组收集和整理出版的《俄语口语话语》（«PPP. Тексты»）。该书收集了20世纪60—70年代莫斯科和列宁格勒两市活的口头言语材料。

1995年，**Китайгородская М. В.** 和 **Розанова Н. Н.** 出版了两人的合著《俄语言语概貌·有声文选》（«Русский речевой портрет. Фонохрестоматия»）。

1999年，**Лаптева О.А.** 主编的4卷本专著之一《现代俄罗

斯口头学术言语·第4卷话语》(《Современная русская устная научная речь. Том 4. Тексты》), 也提供了口语研究, 尤其是口头学术言语研究的语料。同年, **Китайгородская М. В.** 和 **Розанова Н. Н.** 出版了两人合著的《莫斯科人的言语》(《Речь москвичей(РМ)》)。该书根据言语体裁理论整理了大量珍贵的莫斯科口语语料, 从第一次世界大战到戈尔巴乔夫改革, 横跨近1个世纪的时段, 涉及社会各阶层人士, 从社会文化学角度研究口头言语, 为俄语口语研究做出了新的贡献。

20世纪90年代和本世纪初, 其他口语研究中心也相继推出了各自的语料集。例如1995年在叶卡捷琳堡出版的《乌拉尔市活的言语话语》(《Живая речь уральского города. Тексты》) 等。

2. 现代俄语口语简单句法研究的概况

对包括简单句在内的现代俄语口语句法的系统研究, 始于20世纪50—60年代。例如: 1958年, **Шведова Н. Ю.** 答辩的博士论文题目就是《俄语口语句法中简单句的构成》(《Синтаксис русской разговорной речи. Строение простого предложения》)。

1960年, **Связогор И. П.** 发表了论文《现代俄语对话言语句法的某些特点》(《О некоторых особенностях диалогической речи современного русского языка》)。同年, **Шведова Н. Ю.** 出版了专著《俄语口语句法概论》(《Очерки по синтаксису русской разговорной речи》), 奠定了俄语口语学研究的基础。她在这本专著中主要以文学作品中的人物对话为研究对象。她对口语句法结构的情态和语用—评价潜能所做的分析至今仍是俄语言语行为理论最具权威的理论来源之一。

1963年, **Сиротинина О. Б.** 发表了论文《口语词序》

(«Порядок слов живой разговорной речи»)

1964年, **Никольский А.А.** 出版专著《口语句法概论》(«Очерки по синтаксису разговорной речи»)。同年, **Шведова Н. Ю.** 在出版的专著《19世纪俄罗斯标准语历史语法概论》(«Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в.») 中有一章专门论述《简单句体系的变化》(«Изменения в системе простого предложения»)

1965年, **Лаптева О. А.** 发表论文《论口语结构成分》(«О структурных компонентах разговорной речи»)

1966年, **Уханов Г.П.** 发表论文《与超句统一体相关的俄语口句型》(«Типы предложений русской разговорной речи, соотносительные со сложными синтаксическими единствами»)

1967年, **Ковтунова И.И.** 发表论文《现代俄语词序排列原则》(«Принципы словорасположения в современном русском языке»), 同年, **Трубинский В.И.** 发表论文《现代俄罗斯标准语和类方言的口头语中的无人称被动结构》(«Страдательно-безличный оборот в устно-разговорной разновидности современного русского литературного языка и полудиалектах»)

1968年, **Лаптева О. А.** 发表论文《口头语句法结构的积极功用》(«Активное функционирование устно-разговорных синтаксических построений»)。同年, **Кручинина И.Н.** 发表论文《口语句法》(синтаксис разговорной речи), **Трубинский В.И.** 发表论文《关于俄语口语中的一类不定式结构》(«Об одной инфинитивной конструкции в русской разговорной речи»)

1969年, **Лаптева О. А.** 发表论文《标准语与方言口语句法差异及其对比研究的前景》(«Литературная и диалектная разновидности устно-разговорного синтаксиса и перспективы их

сопоставительного изучения)》。同年，**Трубинский В.И.** 发表论文《关于俄语口语材料的无人称句的聚合体研究》(«К вопросу о парадигме безглагольных предложений (на материале русской разговорной речи)»)。

20 世纪 70—80 年代，以包括简单句在内的俄语口语句法研究为主。例如：1970 年，**Трубинский В.И.** 发表论文《关于俄罗斯标准语和准方言的无人称被动结构材料的俄语口语语言特性研究》(«К вопросу о языковых характеристиках русской разговорной речи (на материале литературно-разговорных и диалектных страдательно-безличных конструкций)»)。

1973 年，**Инфантова Г.Г.** 出版了专著《俄语口语句法概论》(«Очерки по синтаксису русской разговорной речи»)。同年，**Земская Е.А.** 主编《俄语口语》(«Русская разговорная речь») ，对包括简单句句法在内的俄语口语学进行了全面总结。

1974 年，**Сиротинина О.Б.** 出版了专著《现代俄语口语及其特点》(«Современная разговорная речь и ее особенности»)。

1976 年，**Лаптева О. А.** 出版了专著《俄语口语句法》(«Русский разговорный синтаксис») ，专门研究俄语口头标准语的句法特点和类型化的述谓结构。

1979 年，**Трубинский В.И.** 发表论文《俄语口语的领属复合过去完成时》(«О русском разговорном посессивном перфекте»)。

1980 年，**Трубинский В.И.** 发表论文《俄语口语中的结果存在式》(«Результативы в русской разговорной речи»)。

1981 年，**Земская Е.А.** 和 **Китайгородская М.В.** 及 **Ширяев Е.Н.** 出版了合著《俄语口语的一般问题、构词法和句法》(«Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразования. Синтаксис»)。

Шведова Н. Ю. 一直关注活的言语中具有民族特色的形式和口语句法的成语化模式。在她主编的1970年《现代俄罗斯标准语语法》(«Грамматика современного русского литературного языка»)和1980年苏联科学院两卷本《俄语语法》(«Русская грамматика»)及1989年《简明俄语语法》(«Краткая русская грамматика»)中都有她亲自撰写的章节《简单句句法》(«Синтаксис простого предложения»)。

在这些公认的权威语法巨著中, Шведова Н. Ю. 给俄语口语简单句赋予了足够的重视, 提出了一整套涵盖书面语和口语简单句的模式理论: 句子的结构模式、句子的聚合体、句子的语义结构和句子的正规体现等。

20世纪90年代以来许多研究成果陆续问世。例如: 1991年, Трубинский В.И. 发表论文《关于现代俄语口头语结构的变化》(Об изменениях в структуре разговорно-устного варианта современного русского языка)。1994年, Лаптева О.А. 主编了4卷本的专著《现代俄罗斯口头学术言语》, 其第2卷(«Современная русская устная научная речь Том 2. Синтаксические особенности»)专门论述口头学术言语的句法特点。

以上是我们所能看到的资料。通过这些发表于不同年份的专著和论文, 我们对现代俄语口语句法、尤其是口语简单句句法研究的现状有了较深入细致的了解。

第2节 简单句在现代俄语口语学体系中的位置

为了对简单句在现代俄语口语学体系中的位置有一个较为清晰的认识, 有必要回顾一下口语在现代俄语整体(口语和书面语)研究中的位置, 尤其是口语的功能语体地位。

1. 现代俄语口语的功能语体地位

现代俄语口语是与书面语相比较而言的。毫无疑问，最初的语言是有声的，在文字出现之后才有书面语。因此，口语比书面语更早，历史更长；口语是第一性的，书面语是第二性的。二者最初的区别，正如 **Шведова Н. Ю.** 所言“是用手和眼睛，还是用舌头和耳朵”（Шведова 1960：4）。口语会影响书面语。例如：现代俄罗斯标准语的发展特点之一就是“‘口说’言语规范向书面语渗透”（同上：3）；书面语来源于口语，但由于书面语稳定性较强等原因，反过来又规范口语的使用，推动口语的发展。如书面语的表达系统对口语有巨大影响。二者相互依存、相互渗透，共同构成民族语言的全貌。

口语学的研究成果表明，口语规范和书面语规范在许多情况下是相同的，只是在语音、构词、形态、句法等层次上的差异程度有所不同。

虽然以 **Гальперин И.Р.** (1965：1977) 和 **Лаптева О.А.** (1979) 为代表的一批学者反对把口语看作功能语体，理由是不能把明确交际目的、经加工整理的言语类型与无准备、未加工的即兴话语视为同类，但是大多数语言学家还是把口语作为一个日常口语体研究。

日常口语体，或简称口语体，通常指操标准语的人口头讲话所具有的特点、特色；但这种语体也可以笔头形式出现（如便条、私人书信）。（**Сиротинина**1969）。

彼尔姆学派的 **Кожина М.Н.** 指出，日常口语体：首先，应当区别口头和笔头（主要指书信）这两种形式。（**科任娜** 1982：65）

Шведова Н.Ю. 在她主编的苏联科学院《俄语语法》中明确提出：“现代俄罗斯标准语存在两种基本分体：书面语和口语。

作为标准语的两个具有同等价值的形式，书面语和口语在一定程度上是有差别的：一是语言手段本身有区别；二是规范的性质以及人们对待规范的态度有别。”（Русская грамматика. I 1980: 11）。例如：Давайте вы пишите! 和 Пусть он погуляет. 两句话，如果仅仅根据书面语标准来衡量，就是不符合规范的，但却是现代俄语口语中常见的规范现象。

2. 简单句在现代俄语口语学体系中的位置

句法是口语色彩鲜明且丰富多样的语法领域，是口语研究的一个重要方面。口语句法学的主要研究内容可分为简单句和复合句。研究数据表明：口语中简单句明显多于复合句。在口头交际中，说话前不可能仔细考虑要说的句子，妨碍口语中广泛使用扩展句和复合句。这是因为，记忆的可操作性决定了口语句子组成成分的极限只能在7—9之间。再说复合句构成也离不开简单句。

谚语和俗语来自生活，主要用于口语，结构多为口语句子形式。口语简单句频繁地出现在谚语和俗语结构中。例如：1990年柏林出版的一本8语种谚语小册子共收录了160个谚语，其中89个使用简单句结构形式。（王福祥2001：21—27）

因此，口语简单句在口语句法中占有相当重要的位置。

第3节 现代俄语口语简单句的句法特征

为了对现代俄语口语简单句的句法特征有一个更为清晰的认识，有必要先来看看现代俄语口语的特征。

1. 现代俄语口语的特征

口语的特征表现在两个方面：1) 口语的外部特征：直接性、无准备性和非正式性，口头性、语境、话题因素、非言语行为等；2) 口语结构本身的特征：口语的语言-言语属性、口语的系统性、口语与标准语的关系、口语与口语体的划分，语音、构词、词法、句法、对话和独白、情景性称名、分解性句法结构（提位复指、补充、接续、重复结构）等。（崔卫 1992：2）

在实现口语交谈的诸条件中，还有手势、面部表情、情景、交谈者的相互关系以及其他一些语言外部因素；它们都有很大作用，影响到语言的特点。

这里决定语体特点的因素是谈话人之间关系的亲疏程度、实际的情景、谈话的题目、具体（个人）的目的、讲话人的个性和情绪、交谈者的相互关系，还要看交谈的是两个人还是很多人。（科任娜 1982：66）除了这些因素之外，影响到语言性质的还有说话者的年龄、性别、文化水平。由于这些因素影响而出现的语言特点，不能视为修辞上的特色。（同上：66）

对这一语体的形成起决定作用的是语言外部特征：交际是非正式的、无拘束的，说话者直接对谈，讲话无准备，因而具有自发的性质；交际主要采用口头形式，一般是对话形式（虽然也可能是口头独白的形式）。（同上：295）

对谈话内容作出富有感情的反映，以至评价性的反映（在对话中），是这一交际领域的一个典型特点，这也反映在口语体的语言特点上。（同上：300）

口语体特有的最一般的语体特点，是语言（以及单个语言单位）的毫不拘谨甚至亲昵的性质；异乎寻常的简略，语言是感性的，具体的；从逻辑观点要求，表达不是完整连贯的；陈述事实

常带富于情感的评价,表达思想往往充满感情。口语典型的(但不是特有的)语体特点,是语言中多用熟语,有一定程度的模式化,语言具有个人性质,等等。口语体最一般的语言标志有以下几点:

- 1) 十分积极地使用非书面语性质的语言手段,包括语言各结构层的不规范(即俚、俗语)成分;
 - 2) 语言单位在结构形式上的不完整(表现在语音和句法方面,部分地也表现在词法方面);
 - 3) 在语言的所有结构层中,都常用那些含义具体的语言单位;
 - 4) 句子各部分之间的句法联系松散,或者不表现、不反映出来;
 - 5) 积极使用表示主观评价的语言手段(包括后缀),积极使用包括从语音到句法一切方面的表示评价和富于感情—表现力的语言单位;
 - 6) 积极使用口语性的套语和成语;
 - 7) 有临时造出的词语;
 - 8) 积极使用表示人称的词形、词(指人称代词)和结构。
- (科任娜 1982: 300)

Кожевникова К. 和 **Кафкова О.** (1966: 19) 把口语的 3 个特点总结如下: 1) 双向性, 2) 交际的无拘束性, 3) 交际的非正式性。

Земская Е.А. (1968) 认为,非正式性、无拘束性和直接性是口语的特点,因此口语必须是口头言语、非经加工的言语。

Сиротинина О.Б. (1970: 1983) 则认为,口语是标准语的一部分,其非正式性虽然是日常生活交际的条件,但不是必须的条件,而直接性才是口语的必须条件:题目没有限制,是口语实现的必然条件。

Шведова Н.Ю. (1980) 在其主编的苏联科学院《俄语语法》中谈到口语的特征时指出:“对话和独白是无准备的,未经周密考虑的,它有自己的特有的句法结构,语音语调,有自己选择词和词形的倾向。口语中的语言成分经常带有感情色彩,具有情感—评价的表达手段。”(1980 г. I: 12)

其实，口语的非正式性、无准备性和直接性3个特征是紧密联系在一起，只有在这3个特征共同作用下才会出现无拘束的口语。

口语的句法特征，包括极其重要的简单句句法特征，也是与口语的这3个特征息息相关的。

2. 现代俄语口语的句法特征

目前，对于口语句法体系问题，还没有形成比较公认的系统规范。这是因为口语句法结构在表现形式上比书面语复杂，研究难度也大得多。

例如：语句中词序不受语法的严格限制，变化较大，经常出现重复和断裂。请看下例：

В жестком вагоне

- Бабушка, откуда сама?
- Тутошная. Колхоз наш за Лихославлем.
- Давно из колхоза?
- Посчитай, месяца два.
- Ого! А куда ездила?
- По докторам, милый, по докторам все езжу.
- Целых два месяца?
- Два месяца, милый, два месяца. Ничего не поделаешь - приходится...
- Да, старость - не радость!..
- Нет, ничего, милый. Я не жуюсь.
- У каких же врачей вы побывали?
- У разных, милый, у разных. Спервоначалу поехала